

Tôi là người nước ngoài và tôi đang trong trại tạm giam người nước ngoài



Người nước ngoài có thể ở trung tâm tiếp nhận của Cục quản lý trại tị nạn, trung tâm cư trú của Cục quản lý trại tị nạn, hoặc là ở trại tạm giam người nước ngoài (sau đây gọi tắt là “trại”). Dưới đây, chúng tôi sẽ giải thích những điều mà quý vị có thể làm trong trường hợp quý vị không đồng ý với những điều kiện cơ sở vật chất hoặc điều kiện chăm sóc sức khỏe trong trại. Chúng tôi sẽ hướng dẫn quý vị cách để có thể bảo vệ chính mình trong một số tình huống cụ thể và trong trường hợp nhà chức trách không thực thi trách nhiệm của họ. Cuối cùng, chúng tôi sẽ nói đến các hoạt động trợ giúp của Phòng thanh tra Nhân dân Ombudsman.

Tôi không thích trại này

Người nước ngoài sẽ được làm quen với nội qui của trại, quyền lợi và nghĩa vụ liên quan đến việc cư trú trong trại.

Nếu quý vị không nhận được những quyền lợi hợp pháp theo quy định (ví dụ: không cung cấp đầy đủ thức ăn, không được phép gặp gỡ người thân, không được thăm khám với bác sĩ khi cần) **hoặc quý vị không hài lòng với cách họ đối xử trong trại**, quý vị có quyền làm đơn khiếu nại Cục quản lý trại tị nạn (Nếu quý vị đang ở trại tạm giam người nước ngoài, quý vị có thể làm đơn khiếu nại lên Bộ Nội vụ, sau đây gọi tắt là “Bộ”). Quý vị có thể đưa đơn khởi kiện cho nhân viên trong trại hoặc là gửi đến:

- Cục quản lý trại tị nạn: Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12, podatelna@suz.cz
- Bộ Nội vụ: Nad Štolou 3, P. O. BOX 21/OAM, 170 34 Praha 7, posta@mvcz.cz

Nếu quý vị **không hài lòng với việc xử lý đơn khiếu nại**, thì quý vị có thể **viết đơn thư gửi cho Phòng thanh tra nhân dân (Ombudsman)**.

Phòng thanh tra nhân dân Ombudsman thường xuyên đến thăm các trại tạm giam người nước ngoài. Vì vậy, khi **cảm thấy không được đối xử tốt trong trại, kể cả trong trường hợp quý vị thấy người khác**, không phải quý vị, **bị ngược đãi trong trại**, hãy gửi thư thông báo cho chúng tôi.

Phòng Thanh tra nhân dân Ombudsman sẽ xem xét các thông tin tố cáo từ quý vị để lên kế hoạch đến thanh tra các trại. Tuy nhiên, các thanh tra viên của Phòng thanh tra sẽ không tiết lộ thông tin được nếu trong đơn thư tố cáo do quý vị gửi đến (thanh tra viên sẽ không được phép tiết lộ danh tính người viết đơn thư tố cáo). Lưu ý: quý vị hoàn toàn có thể viết đơn thư tố cáo gửi cho Phòng thanh tra Ombudsman bằng ngôn ngữ của quý vị.

Tôi không hài lòng với chế độ chăm sóc sức khỏe trong trại? Tôi có thể làm gì?

Quý vị có quyền **kiếu nại Cục chăm sóc sức khỏe của Bộ Nội vụ**. Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại này cho nhân viên trong trại (những nhân viên của Cục chăm sóc sức khỏe của Bộ Nội vụ làm việc trong trại) hoặc quý vị có thể gửi đến địa chỉ sau: Lhotecká 559/7, P. O. BOX 30, 143 01 Praha 12 – Kamýk, spisovna@zzmv.cz.

Nếu quý vị **không hài lòng** về việc xử lý đơn khiếu nại này, quý vị có thể **viết thư cho Phòng thanh tra nhân dân**. Phòng thanh tra sẽ điều tra lại, xem các cơ quan có tuân thủ các quy tắc xử lý khiếu nại hay không, tuy nhiên họ không thể đánh giá về chất lượng dịch vụ chế độ chăm sóc sức khỏe này.

Tôi không hài lòng với chế độ chăm sóc sức khỏe bên ngoài trại.

Quý vị có thể gửi đơn **khiếu nại bác sĩ hoặc cơ sở chăm sóc sức khỏe** nơi quý vị đã được khám chữa bệnh hoặc bị từ chối khám chữa bệnh. Nếu việc khiếu nại này không đạt được kết quả như mong muốn, quý vị có thể tiếp tục gửi đơn **khiếu nại cơ quan có thẩm quyền đã cấp phép** bác sĩ đó hoặc cơ sở chăm sóc sức khỏe đó cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Cơ quan có thẩm quyền ở đây thường là chính quyền địa phương, hoặc có thể là một Bộ nào đó. Để biết thêm thông tin chi tiết, quý vị có thể đọc thêm tại tờ rơi của chúng tôi với tiêu đề: Chăm sóc sức khỏe - Đơn khiếu nại về việc chăm sóc sức khỏe [Zdravotnictví – stížnosti ve zdravotnictví](#).

Nếu quý vị **không hài lòng về việc xử lý đơn khiếu nại** này, quý vị có thể **viết thư cho Phòng thanh tra nhân dân Ombudsman**. Phòng thanh tra sẽ điều tra lại để xem xét liệu các cơ quan có thẩm quyền đã tuân thủ đầy đủ các quy tắc giải quyết đơn thư khiếu nại hay chưa. Tuy nhiên, Phòng thanh tra không thể đánh giá về chất lượng dịch vụ chăm sóc sức khỏe này.

Tôi không đồng ý với quyết định của các cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Tôi có cách nào để phản đối những quyết định đó không?

Quý vị có thể **kháng cáo với một số quyết định được đưa ra bởi cơ quan có thẩm quyền**. Ví dụ: quý vị có thể nộp đơn kháng cáo quyết định **trục xuất hành chính** trong vòng **10 ngày** kể từ ngày nhận giấy quyết định. Nếu quý vị không thành công, quý vị có thể nộp **đơn kiện lên tòa án khu vực** trong vòng **10 ngày**.

Việc nộp đơn kiện lên tòa án khu vực sẽ có hiệu lực đình chỉ tạm thời quyết định trục xuất trước đó của các cơ quan có thẩm quyền (quyết định trục xuất sẽ không được thi hành cho đến khi tòa án đưa ra quyết định cuối cùng), trừ khi quý vị đã bị trục xuất trước đó vì lý do gây nguy hại đến an ninh quốc gia.

Quý vị không thể kháng cáo với tất cả các quyết định của cơ quan có thẩm quyền, quý vị chỉ có thể nộp đơn **kháng cáo lên tòa án khu vực về những vấn đề sau**:

- **Tạm giam** hoặc kéo dài thời hạn tạm giam trong vòng **30 ngày** kể từ khi quyết định được đưa ra,
- **không được phép nhập cảnh vào Cộng hòa Séc** trong vòng **30 ngày** kể từ ngày quyết định được đưa ra,
- **không công nhận sự bảo hộ quốc tế** (ví dụ như tị nạn) trong vòng **15 ngày** kể từ ngày quyết định được đưa ra,
- **chuyển giao** cho một Quốc gia thành viên khác trong vòng **15 ngày** kể từ ngày quyết định được đưa ra.

Trong những trường hợp này, đơn kiện thường không có hiệu lực đình chỉ tạm thời quyết định của cơ quan có thẩm quyền. Điều này có nghĩa là, quyết định đã được đưa ra vẫn có giá trị thực thi [ngoại trừ một số trường hợp liên quan đến việc bảo vệ quốc tế (tị nạn) – xin vui lòng xem thêm thông tin tại Điều [§ 32 odst. 2](#) Luật Tị nạn]. Tuy nhiên, quý vị có thể yêu cầu tòa án đình chỉ tạm thời hiệu lực của quyết định đó. Quý vị có thể đọc thêm những thông tin khái quát tại tờ rơi

của chúng tôi với tiêu đề - Bảo vệ tư pháp trước quyết định của các cơ quan có thẩm quyền - [Soudní ochrana proti správním orgánům](#). Lưu ý rằng, đối với người nước ngoài, sẽ có nhiều trường hợp ngoại lệ, ví dụ thời gian khởi kiện ngắn hơn, miễn án phí cho các hoạt động tố tụng này.

Nếu quý vị đang bị tạm giam trong trại, quý vị vẫn có quyền **nộp đơn xin tại ngoại**. Đơn xin tại ngoại cần nộp cho Công an ngoại kiều – Tổng cục Công an, địa chỉ: Olšanská 2, 130 51 Praha 3, rscp.oprc@pcr.cz.

Nếu quý vị không đồng ý với **chế độ quản thúc nghiêm ngặt đang áp dụng đối với quý vị ở trong trại**, quý vị có thể gửi đơn **khiếu nại** đến Bộ Nội vụ, địa chỉ: Nad Štolou 3, PO BOX 21 / OAM, 170 34 Praha 7, posta@mvcr.cz.



Tôi đang chờ đợi quyết định trong vô vọng! Tôi có thể làm gì?

Nếu thời hạn phải đưa ra quyết định (ví dụ, thời hạn phải đưa ra quyết định về việc đệ đơn xin bảo vệ quốc tế theo Điều [§ 27](#) của Luật Tị nạn) đã qua nhưng Bộ vẫn chưa đưa ra quyết định, quý vị có thể yêu cầu Bộ trưởng can thiệp để giải quyết tình trạng này. Quý vị có thể sử dụng đơn của chúng tôi (tải xuống tại đây - [formulář](#)) hoặc quý vị có thể sử dụng đơn này – [zde](#). Để biết thêm thông tin chi tiết, quý vị có thể đọc thêm tại tờ rơi của chúng tôi với tiêu đề **Việc không đưa ra phán quyết của các cơ quan có thẩm quyền – Nečinnost úřadů**.



Tôi muốn đến trại tị nạn khác. Tôi phải làm như thế nào?

Quý vị có thể **nộp đơn đến Cục quản lý trại tị nạn** để xin đổi trại tị nạn. Đơn xin gửi về địa chỉ: Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12, podatelna@suz.cz



Tôi đang phải đối mặt với quyết định bị trục xuất khỏi CH Séc.

Luật sư của Phòng thanh tra nhân dân Ombudsman có thể có mặt để giải quyết những việc có liên quan đến quyết định trục xuất này. Luật sư sẽ kiểm tra xem trại đã chuẩn bị những điều cần thiết cho việc đi lại của quý vị và cung cấp cho quý vị những thông tin về việc trục xuất này bằng ngôn ngữ mà quý vị có thể hiểu được hay chưa. Luật sư của chúng tôi cũng sẽ giám sát cách mà công an đối xử với quý vị trong suốt quá trình trục xuất. Tuy nhiên, **luật sư không thể can thiệp trực tiếp vào quá trình này** (ví dụ, họ không thể đảm bảo rằng còng tay sẽ được gỡ bỏ). Sau quá trình này, quý vị có quyền nộp đơn **khiếu nại với Công an CH Séc** – Cục Công an ngoại kiều về hành vi của công an trong quá trình trục xuất. Đơn khiếu nại xin gửi về địa chỉ: Olšanská 2, 130 51 Praha 3, rscp.oprc@pcr.cz.



Ai sẽ giúp tôi? Tôi có quyền có luật sư đại diện không?

Quý vị sẽ được **tư vấn pháp luật miễn phí** bởi các **luật sư của các tổ chức phi chính phủ**. Những tổ chức này **thường xuyên đến thăm các trại tạm giam và trại tị nạn** cho người nước ngoài ở CH Séc.

Ngoài ra, có **một số tổ chức khác** cũng có thể giúp đỡ quý vị miễn phí. Thông tin liên lạc chi tiết của các tổ chức này được ghi chi tiết trong tờ rơi của chúng tôi với tiêu đề Các tổ chức trợ giúp người nước ngoài và người tị nạn – [Organizace zabývající se cizineckou a uprchlickou problematikou](#) ([Organizations providing legal assistance to foreigners and refugees in the Czech Republic](#)).

Chúng tôi cũng giải thích về **cách để có thể mời được luật sư đại diện** (miễn phí hoặc mất ít phí hơn) trong tờ rơi về Trợ giúp pháp lý – [Právní pomoc \(Legal aid\)](#).

Phòng thanh tra nhân dân có thể trợ giúp tôi những gì?

Phòng thanh tra nhân dân Ombudsman **có thể trợ giúp** quý vị những việc sau:

- **Kiểm tra quá trình xử lý đơn khiếu nại mà quý vị đã nộp cho các cơ quan có thẩm quyền** (Bộ Nội vụ, Cục quản lý trại tị nạn, Cục chăm sóc sức khỏe của Bộ Nội vụ, cơ quan có thẩm quyền ở địa phương, Công an); tuy nhiên, Phòng thanh tra Ombudsman không thể đánh giá liệu việc chăm sóc sức khỏe đã được thực hiện đúng hay chưa;
- **Đánh giá việc không tính hợp lý của các quyết định được ban hành bởi các cơ quan có thẩm quyền** (ví dụ Bộ Nội vụ); tuy nhiên, Phòng thanh tra Ombudsman không thể huỷ bỏ hoặc thay đổi những quyết định này, vì vậy trong trường hợp cần thiết, quý vị hãy gửi đơn kháng cáo lên toà án;
- **Đánh giá việc không thực thi trách nhiệm của cơ quan có thẩm quyền** khi xử lý các đơn thư khiếu nại hoặc thực thi các quyết định;
- **Giám sát việc đối xử** với người nước ngoài đang bị giam giữ tại trại giam;
- **Giám sát quá trình trục xuất** quý vị khỏi CH Séc.

Để biết thêm thông tin chi tiết về hoạt động của Phòng thanh tra Ombudsman và cách để đệ đơn khiếu nại, xin vui lòng đọc thêm ở các tờ rơi của chúng tôi – [Ombudsman \(Ombudsman\)](#).

Phòng thanh tra nhân dân Ombudsman không thể giúp tôi việc gì?

Phòng thanh tra nhân dân Ombudsman **không thể trợ giúp** quý vị với những vấn đề sau:

- **Yêu cầu trại tạm giam thả quý vị;**
- **Sắp xếp việc chuyển quý vị** từ trại này sang trại khác;
- **Thay thế cho luật sư đại diện** – nhân viên thanh tra của Phòng thanh tra Ombudsman không thể viết đơn kháng cáo hay đơn kiện và cũng không thể đại diện cho quý vị trước toà;
- **Ngăn cản việc bị trục xuất của quý vị hoặc can thiệp trực tiếp vào quá trình trục xuất;**
- **Đánh giá quyết định của toà án.**